Zeitschrift: Campanae Helveticae : organe de la Guilde des Carillonneurs et Campanologues Suisses = Organ der Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Herausgeber: Gilde der Carilloneure und Campanologen der Schweiz

Band: 5 (1996)

Artikel: Trois nouvelles cloches pour le carillon de Zofingue = Drei neue Glocken im Zofinger Glockenspiel

Autor: Hool, Rudolf

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-727308

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.08.2025

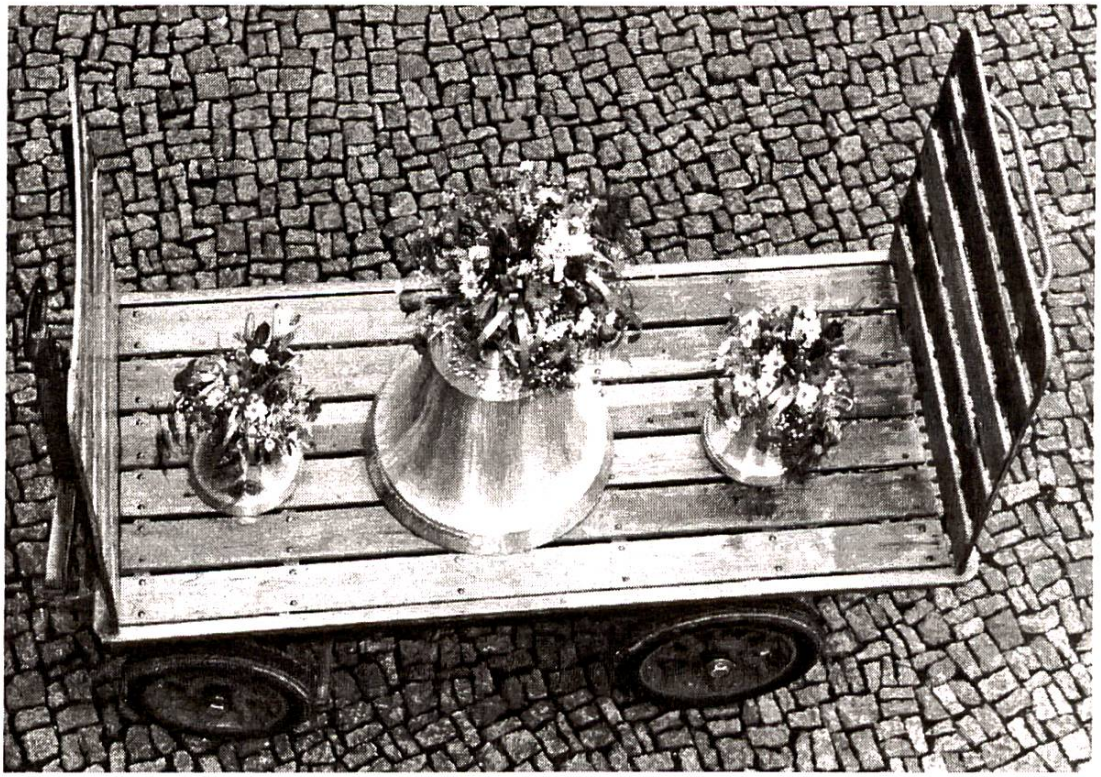
ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

TROIS NOUVELLES CLOCHES POUR LE CARILLON DE ZOFINGUE

DREI NEUE GLOCKEN IM ZOFINGER GLOCKENSPIEL

Le 4 mai 1985, lors d'une cérémonie solennelle, 16 cloches étaient accompagnées à travers les rues de la ville par les enfants des écoles primaires, puis suspendues dans la tour du Stiftsturm. Il s'agissait d'un cadeau fait par la Société suisse des vieux Zofingiens pour marquer les cent ans de sa fondation. Cinq ans plus tard, un ancien Zofingien de Hambourg ainsi qu'une éducatrice de la petite enfance, retraitée et habitante de Zofingue, offraient deux cloches supplémentaires. Grâce à celles-ci, les possibilités de jeux sur le clavier à

Am 4. Mai 1985 wurden mit einem eindrücklichen Zeremoniell 16 Glocken - ein Jubiläumsgeschenk des Schweizerischen Altzofingervereins an seine Bundestadt aus Anlass des einhundertjährigen Bestehens - von den Primarschülern durch die Gassen der Stadt begleitet und danach in den Stiftsturm hinaufgezogen. Fünf Jahre später schenkten ein Altzofinger aus Hamburg und eine pensionierte Kindergärtnerin aus Zofingen zwei weitere Glocken. Dadurch wurden die Spielmöglichkeiten auf der Stockklaviatur merklich verbessert. Nun



Les trois nouvelles cloches avant leur montée dans la tour
Die drei neuen Glocken vor dem Aufzug in den Turm

bâtons ont été considérablement améliorées. Cette année, deux autres donatrices ont offerts trois cloches. Le 15 mars 1996, la plus grosse des trois a été fondue à la fonderie Rüetschi à Aarau selon les anciennes traditions, c'est à dire de manière aussi solennelle que le décrit Friedrich Schiller dans son «Lied von der Glocke». La coulée s'est déroulée en présence des deux donatrices ainsi que d'un cercle étendu de spectateurs intéressés.

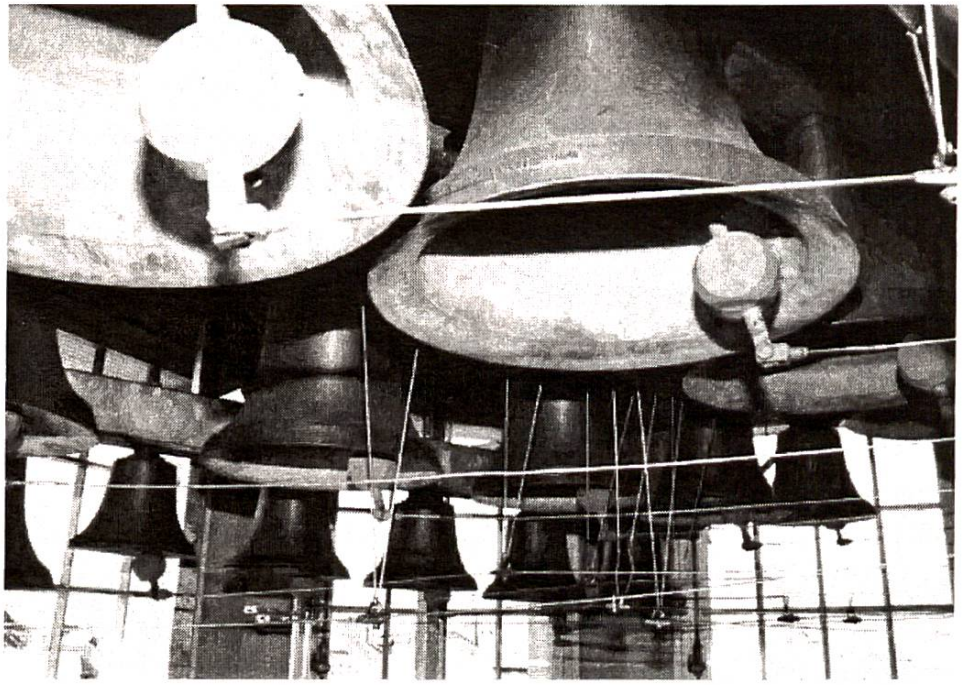
Premier essai par l'une des donatrices
Glockenprobe durch eine Stifterin

Le 4 mai 1996, exactement 11 ans après la pose des premières cloches, les trois cloches ont été conduites à travers les rues de la ville par les élèves du quartier puis soulevées par une grue et installées dans le clocher. Il s'agit d'un mi dièse 4 (165 kg;

haben zwei weitere Stifterinnen drei Glocken gespendet. Am 15. März 1996 wurde die grösste der drei Glocken in der Glockengiesserei Rüetschi in Aarau nach altem Brauch gegossen, und zwar so dramatisch, wie Friedrich Schiller das Geschehen in seinem «Lied von der Glocke» schildert. Dies geschah im Beisein der beiden Stifterinnen und einem weiteren Kreis von interessierten Zuschauern.

Am 4. Mai 1996, also genau 11 Jahre nach dem ersten Glockenaufzug, wurden die drei neuen Glocken zuerst von einer Bezirksschulklasse durch die Stadt geführt und dann mit einem Kran in die Glockenstube gehoben. Nebst der es2-Glocke (165 kg; Ø 650 mm) waren es ein gis3 (18 kg; Ø 275 mm) und ein a3 (17,5 kg; Ø 270 mm). Karl Kipfer, Organist an der Stadtkirche, begrüsste die drei neuen Glocken mit einem Carillonkonzert auf den 18 bisherigen. In den Wochen danach erfolgte die Montage und der Anschluss der Glocken an den Spielautomaten. Dabei wurden nicht nur die Manualklaviatur erweitert, sondern auch die Pedaltasten normalisiert. Zudem ersetzte man die

Ø 65 cm), d'un sol dièse 5 (18 kg; Ø 27,5 cm), d'un la 5 (17,5 kg; Ø 27 cm). Karl Kipfer, l'organiste de l'église municipale, salua l'arrivée des trois nouvelles cloches par un concert de carillon exécuté sur les dix-huit cloches en place. Dans les semaines qui suivirent, on réalisa le montage et la liaison des cloches à l'automate. Le clavier manuel fut augmenté et les touches du pédalier normalisées. On remplaça les tendeurs de fils des débuts par des écrous de tension, ce qui facilite grandement le réglage des battants avant un concert.



Vue latérale sur le carillon complété
Seitlicher Blick auf das ergänzte Glockenspiel

Le 15 juin 1996, les nouvelles cloches furent inaugurées. Urs Locher, le syndic, remercia les deux donatrices pour leur généreux cadeau, puis Andreas Friedrich (de Genève) donna un concert faisant résonner, pour la première fois, les nouvelles cloches.

Avec l'inauguration de celles-ci, l'agrandissement du carillon n'est toutefois pas encore terminé. Nous avons bon espoir que le carillon soit complété à deux octaves entières dans un avenir proche. Comme les finances de la ville ne permettent pas de

Drahtspanner der ersten Stunde durch handlichere, was das Regulieren des Klöppelanschlages vor einem Konzert beachtlich erleichtert.

Der 15. Juni 1996 war der Tag der Einweihung der neuen Glocken. Stadtammann Urs Locher dankte den beiden Stifterinnen für ihre hochherzigen Geschenke, worauf Andreas Friedrich (Genf) die neuen Glocken in seinem Konzert zum ersten Mal erklingen liess.

Mit der Einweihung der neuen Glocken ist die Erweiterung des Zofinger Glockenspiels aber noch nicht abgeschlossen. Es besteht die berechtigte Hoffnung, dass das Carillon in naher Zukunft auf zwei volle Oktaven ergänzt werden kann. Da die

grandes dépenses en ce moment, les espoirs reposent sur d'autres donatrices ou donateurs généreux.

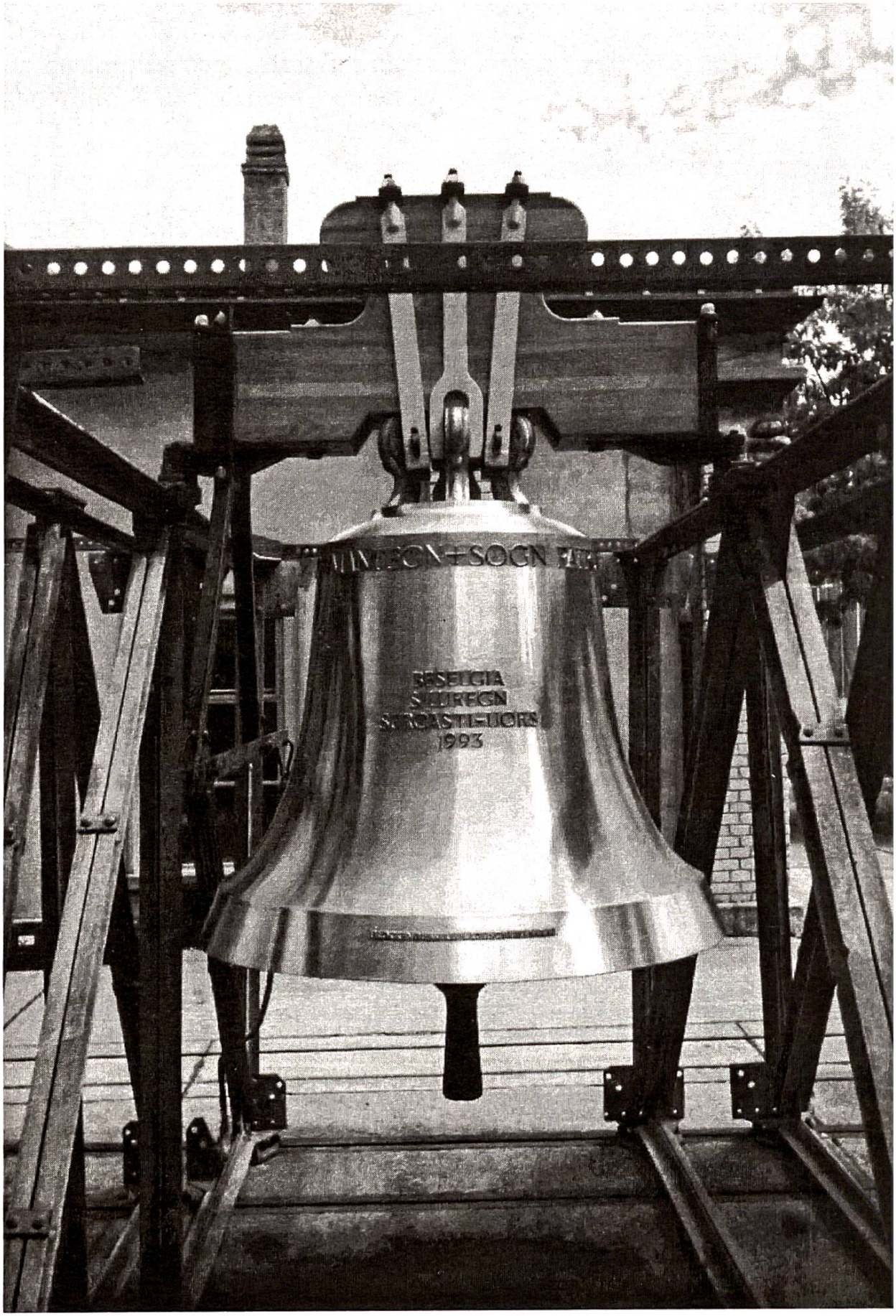
Finanzen der Stadt im Augenblick keine grossen Sprünge erlauben, ruhen die Hoffnungen weitgehend auf weiteren grosszügigen Stifterinnen und Stiftern.

(Traduction F. H.)

Rudolf Hool, Zofingen

Photos : Kurt Blum, Zofingen

Concert inaugural sur le clavier aggrandi
Einweihungskonzert auf der erweiterten Klaviatur



1993 - Surcasti GR
h° - Ø 1600 cm - 2400 kg